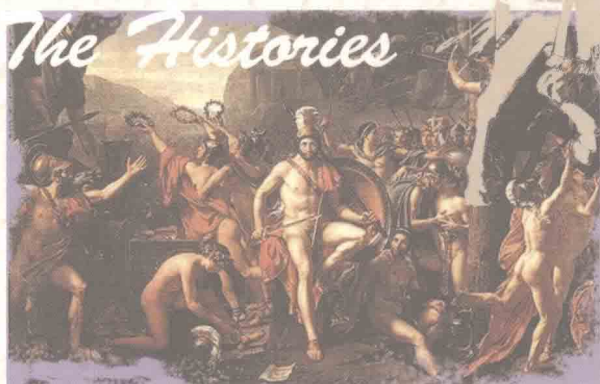


05

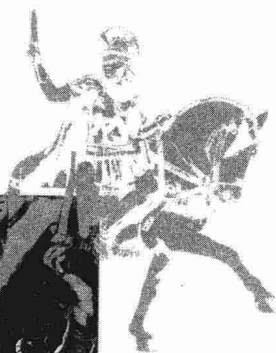
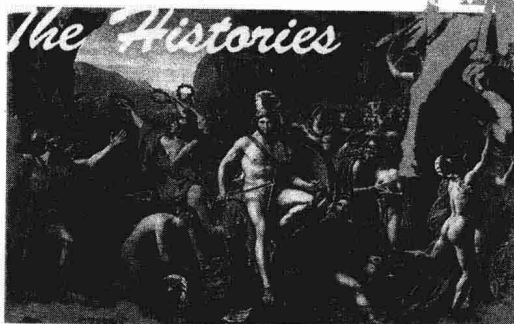
[古希腊] 希罗多德 著



历史 (下)

The Histories

历史 (下)



[古希腊] 希罗多德 著 周永强 译

陕西师范大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

历史/(古希腊)希罗多德著;周永强译. —西安:陕西师范大学出版社,
2008.9

ISBN 978-7-5613-4438-5

I.历... II.①希... ②周... III.希波战争(前 500~前 449)—战争史 IV.K125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 131306 号

图书代号:SK8N0842

责任编辑: 周 宏

版型设计: 祝志霞

出版发行: 陕西师范大学出版社
(西安市陕西师大 120 信箱)

邮 编: 710062

印 刷: 北京密云红光印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 36

字 数: 535 千字

版 次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5613-4438-5

定 价: 68.00 元

注:如有印、装质量问题,请与印刷厂联系

第五卷

(1) 当美伽巴佐斯指挥的大流士留在欧罗巴的波斯军队发现佩林托斯人不愿意服从大流士以后，于是便将他们征服了，这在海列斯彭特人当中是头一个。这些佩林托斯人以前便已经尝到过派欧尼亚人的很多苦头。因为从司妥律蒙来的派欧尼亚人曾遵循着他们的神的指示向佩林托斯人进军，神托指示说，如果与他们为敌的佩林托斯人向他们喊叫，一旦佩林托斯人叫出他们的名字，那么便进攻佩林托斯人，如果他们不这样呼喊的话，便没有必要向他们进攻。派欧尼亚人的确是这样做的；佩林托斯人在他们的城前安营扎寨的时候，由于挑战的原因，在两军阵前展开了三种单对单的战斗，那便是人对人，马对马，狗对狗。佩林托斯人以激昂的呼喊派昂来欢呼他们在两种决战中获得的胜利。派欧尼亚人却认为这正是神托所指示的那件事情。于是他们激动地相互转告：“预言里的话这回确实是应验了，现在正是我们进攻的时候了。”因此正在佩林托斯人呼喊派昂的时候，派欧尼亚人便向他们发动了致命的进攻，并使佩林托斯人惨败，佩林托斯人在这场战斗中生还者寥寥无几。

(2) 尽管佩林托斯人先前已受到派欧尼亚人的这样的重击，但是现在他们却要为他们自由而英勇地奋战，然而因为众寡悬殊他们还是被美伽巴佐斯所率领的波斯人征服了。佩林托斯被攻陷之后，美伽巴佐斯便率领他的军队通过色雷斯，征服了那一地区每一座城池和每一个民族，使他们臣服于大流士的统治。征服色雷斯，这也是大流士交给他的任务之一。

(3) 除了印度人之外，色雷斯人是世界上最大的民族。假若他们由一个人来统治或是万众一心地团结起来，我认为他们将会无敌于天下，将会成为世界上最强盛的民族。然而没有一个什么好的办法来实现这一点，他们便由于这个原因而使得自身力量大大削弱。他们有许多名称，每一个部族都按照他们所在的地区取名。所有这些色雷斯人的风俗习惯都是一样的，但盖塔

伊人、妥劳索伊人和住在克列斯通人上方的人是例外。

(4) 盖塔伊人相信自己是长生不老的，他们的风俗习惯我前面已经叙述过了。妥劳索伊人在其他方面与色雷斯人的风俗习惯并无不同，然而他们在出生和死亡时所特有的风俗有必要在此说一说。当孩子出生以后，亲族便团团围坐在这个孩子的周围，历数着人世间可能遭遇的所有苦恼，并为这孩子生出之后所必须体验的一切不幸事件表示哀悼。然而在埋葬死者时，他们却反而是大感欣慰的，因为他已脱离了人间诸多不幸而进入幸福的天堂。

(5) 居住在克列斯通人上方的那些人有自己特有的风俗习惯。最突出的是他们每个人都有很多妻子，当一个男人去世的时候，激烈的争论在他们的妻子和朋友中间爆发，通过争执来确定哪一个妻子是丈夫所最宠爱的。最终享有这一荣誉的妻子便受到男子和妇女的称赏，然后她将被她最亲近的人杀死在她丈夫的坟墓上，和她丈夫共葬在一处。无法享受这一殊荣的其他的妻子则认为这是一件很伤心的事情，因为对她们而言这是一种侮辱。

(6) 其他色雷斯人的风俗则是把他们的孩子作为商品卖到国外去。他们一点也不去约束他们的少女，而是放纵她们，听任她们随便和她们所喜欢的男人发生关系。但是对于自己的妻子，他们却看管得很严并且是花重金从她们的父母那里买来的。刺青被认为是出身高贵的标志，身上没有刺青则表示地位卑贱。游手好闲无须干活的人被认为是最尊贵的，而种地耕作的人则最受蔑视，靠战争和打劫为生的人被认为是一切人当中最英勇的。这就是他们最与众不同的风俗习惯。

(7) 他们所尊崇的神只是阿列斯、狄奥尼索斯和阿尔铁米司。然而他们的国王却和其他的国人不同，他们所最尊崇的神是海尔美士，国王们只以这一个神的名义发誓，他们自称是海尔美士的后裔。

(8) 他们当中有钱的人，葬礼仪式有些特别。首先他们把死者的遗体在外面陈列三日，然后，要做的是为死者哀哭，继而在宰杀所有种类的牺牲以后，便大摆宴席；在这之后，他们要么举行火葬，要么采用土葬，就是把死尸埋到土里去。而在筑起了一座坟墓之后，他们便举行各式各样的比赛，其中

个人的比赛难度越难所得奖励越大。这就是色雷斯人的葬礼。

(9)在这个国家的北面是什么地方,有什么人居住在那里是没有人能准确地说出来的。渡过伊斯特河,你触目所及只是一望无际的荒漠地带。据我所知,住在伊斯特河对岸的,只有那些穿着美地亚人的服装的昔恭纳伊人,他们的马据说全身都长着有五达克杜洛斯长的茸茸的毛,这种马身材小,鼻子短而扁,不能供人直接乘骑,但如果使用它驾车却是十分敏捷迅速的。当地的人之所以有驾车的习惯便是基于这一缘故。据说这些人所拥有的土地的疆界大概是一直抵达到亚得里亚海上的埃涅托伊人居住的地方。他们声称是美地亚人的移民,但是我却怎么也弄不明白,为什么他们是美地亚人的移民。然而在悠长无尽的岁月当中,任何事情都有可能发生的。不管怎么说,我们知道居住在玛撒里亚的里巨埃斯人用“昔恭纳伊”一词来表示经商,而在塞浦路斯人眼中这个词却是表示长枪。

(10)然而根据色雷斯人所持的说法,伊斯特河彼岸的所有土地蜂随处可见,因此任何人都不能到那里去。这一点我看是毫无根据的,因为那些生物是很不能耐寒的。而在我看来,还不如说极北的土地没有人居住是因为气候寒冷的缘故。以上便是这一地区的相关说法。总之,正是美伽巴佐斯使它的沿海地方被纳入波斯人的版图。

(11)对大流士来说,在他一经渡过海列斯彭特而来到撒尔迪斯的时候,他很快便想起了米利都人希司提埃伊欧斯所立的功劳以及米提列奈人科埃斯所给予他的忠告来了。于是他便派使者把他们召到撒尔迪斯来并且要他们选取他们所希望得到的东西。希司提埃伊欧斯想到自己既然已是米利都的僭主,那么也无须再要求这之外的什么管辖权,因而他只是要求埃多涅斯人的土地米尔启诺司,以便他能够在那里建立一个城市,这便是希司提埃伊欧斯想要的东西,然而科埃斯因为自己不是僭主而只是一介平民,所以他希望能够成为米提列奈市的僭主。

(12)这两个人的愿望变成现实之后,他们便分头到他们所要去的地方。然而大流士却由于偶然看到下面的一件事,从而使他想到命令美伽巴佐斯

进攻派欧尼亚人，并且把派欧尼亚人从他们的故乡欧罗巴强行带到亚细亚来。有两个派欧尼亚人，其中一个叫披格列斯，另外一个叫做曼图埃司，他们两个人都想自己做派欧尼亚的僭主，因而当大流士渡海到亚细亚时，他们便赶到撒尔迪斯，而且让他们的一个妹妹随行，这是一位身材苗条且姿容美丽的妇女。在那儿，一直待到大流士坐在吕底亚城郊外的王位之上时，他们才叫他们的妹妹穿上他们最好的衣服，然后叫她出去打水。她头上顶着水瓶，一只胳膊牵着马的僵绳，同时手里还纺着亚麻。当她从大流士身边经过的时候，大流士注意到了这个女人，因为从她所做的事情来看，她既不像波斯人，也不像是吕底亚人或任何亚洲民族。大流士注意到了这件事，于是便派他的一些侍卫瞧一下这个妇女牵着她的马到底是要干什么，因此这些侍卫便跟在她的后面。她来到河边的时候便放马饮水，在马饮了水之后，便把她的水瓶装满了水，沿着原路回来，头上顶着水瓶，一只胳膊牵着马同时用手转动纺锤。

(13)大流士对他派去侦察的人们所看到的情况和他亲眼看到的事情都觉得非常奇怪，于是他便命令把那个妇女带来见他。在她被带来的时候，在近旁的一个地方偷看着这所有一切的她的两个哥哥也跟着来了。大流士问她是什么地方的人，年轻的男子就告诉他说他们是派欧尼亚人，这个女人是他们的妹妹。大流士接着问派欧尼亚人都是些什么人，他们居住在哪里，他们来到撒尔迪斯又是为了什么。他们告诉他说，他们是前来投奔他的，派欧尼亚的城镇都位于司妥律蒙河的岸边，而这条司妥律蒙河离海列斯彭特并不是很遥远。他们还告诉他说，他们是出身特洛伊的铁乌克洛伊人的后裔。这便是他们告诉给他的所有的话。然后国王就问他们，在他们那里的女人是否都是十分能干活儿的。对于这个问题，他们同样立即回答说确实是这样的。原来，他们此行的目的也正是为了这一点。

(14)于是大流士便写一封信给留在色雷斯的美伽巴佐斯，命令他把派欧尼亚人从他们的家乡迁移出来，并把他们和他们的妻子全部带到他这儿来。接着一名骑兵带着这项指令很快地向海列斯彭特飞驰而去，在渡过海列

斯彭特之后就把这信交给美伽巴佐斯了。美伽巴佐斯在阅信之后，找了个色雷斯向导就率军向派欧尼亚进发了。

(15)当派欧尼亚人得知波斯人正在朝他们进军的时候，他们便汇合在一起到海岸那里去了，因为他们推测波斯人肯定会试图从那条道路向他们发动进攻的。派欧尼亚人就是这样地准备迎击美伽巴佐斯大军的进攻，可惜的是波斯人知道派欧尼亚人已经集结了他们的兵力并正在海岸地带可能攻入他们国内的道路旁戒备着。于是波斯人找来了向导，改变了行军的道路，通过内地的大道进军了。这样一来他们便完全出其不意地对派欧尼亚人发动了攻击，并进入了已无男子坚守的城市。在他们进攻时他们发现没有抵抗，因此他们轻松取得了这些城池。派欧尼亚人得知他们的城市被攻克后，便立刻作鸟兽散，各人走自己回乡的道路并向波斯人投降了。如此一来，在派欧尼亚人当中，西里欧派欧尼亚人和帕伊欧普拉伊人以及住在一直到普拉西阿司湖地方的全部的人都被强制地从自己的故乡迁移出来送到亚细亚去。

(16)值得一提的是在庞伽伊昂山周围以及在多贝列斯人、阿格里阿涅斯人与欧多曼托伊人的地区以及普拉西阿司湖一带居住的人们，却是无论如何也不在美伽巴佐斯面前屈服，虽然他也曾尝试强行将湖上的居民迁移出去。他们以这样的方式居住在湖上。在湖中心的地带有一个绑扎在高柱上面的板台，陆地与板台之间有狭窄的板桥通道相连。支着板台的柱子是所有部落居民在古昔的时候携手共同建立起来的，随着时间推移他们作了这样的一个规定，来安设湖上的柱子。原来木柱是由欧尔倍洛司山取得的，任何一个结婚的男子都要替他所娶的每一名女人从那里取得三根木柱；而且他们每一个人都有很多妻子。至于他们的生活方式，板台上的任何一个人都有他自己居住的一间小屋，而且每个人在板台上都有一个与下面湖相通的坠门。为了保护小孩子不至于掉到湖里去，他们将绳子系住孩子的脚，并且用鱼来喂马和他们的牲畜。他们有如此之多的鱼，以致他们只要打开他们的坠门把一个空篮子绑着用绳子放到湖里去，没用多久他便可把满篮子的鱼提上来了。那里的鱼有两种：一种叫做“帕普拉克司”，另外一种叫做“提隆”。

(17)如此一来,派欧尼亚人之中那些被征服的就被迁移到亚细亚去了。美伽巴佐斯在俘虏了派欧尼亚人之后,便把军中地位仅次于他的七个波斯人任命为使者派往马其顿。这些人是奉派到阿门塔斯那里去替国王大流士索取土地和水的。由普拉西阿司湖至马其顿之间有一条十分便捷的短路。要知道紧接着普拉西阿司湖的就是那个后来亚历山大每天可以获得一塔兰特白银的矿山,而当人们翻过这个矿山之后,他仅需越过称为杜索隆的一座山便抵达马其顿了。

(18)奉派的那些波斯人到阿门塔斯这里来见到他之后,便替国王大流士索取土地和水。他答应了他们的请求,把他们当做客人款待,邀请他们参加盛大的宴会并给以热诚的接待。然而在宴会以后,他们坐在一起会饮的时候,波斯人对阿门塔斯说:“马其顿主人,我们波斯人有个习惯就是在举行任何的盛大宴会之后,还把妻妾们叫来,并要她们侍坐在男子的身边。现在既然你热诚地接待又隆重地款待了我们,而且还把土地和水给了我们的国王大流士,那么也请你遵守我们的风俗习惯罢。”然而阿门塔斯回答道:“波斯人,我们没有这样的习惯,我们有我们自己的习惯。那就是我们男女是不同席的。既然你们是我们的主人而且这样要求,那么就按照着你们的意思来办吧。”阿门塔斯这样说着,便派人把妇女们叫来了;她们应召来到之后,便坐在波斯人的对面。波斯人一看到姿容美丽的女人坐在自己的对面,就对阿门塔斯说,他的这种做法是没有任何意义的;他们认为如果妇女来到这里却不坐在男子的身边而只是坐在他们的面前叫他们看着就难过,那还不如不来了。阿门塔斯不得已下令让妇女们坐在波斯人的身旁,在她们这样做以后,那些喝得酩酊大醉的波斯人肆无忌惮用手摸这些妇女的胸部,更有甚者竟想去吻她们。

(19)阿门塔斯目睹了这一切,尽管他怒火中烧,却按捺着性子不曾发作起来,因为他还比较惧怕波斯人的。可是阿门塔斯的儿子亚历山大,初生牛犊不怕虎加上没有经历过什么不幸的事情,他无论如何再也克制不住,便十分愤怒地向阿门塔斯说:“父亲,您已经这么大的年纪,应该离开这里回去稍

作休息,不要再毫无节制地饮酒了。但是我却要留在这里照看客人,以便提供他们所需要的一切。”阿门塔斯看出亚历山大心里准备做什么,于是便对他的儿子说:“儿啊,你现在是非常恼怒了,如果我没猜错的话,你是想把我支开以便你可以在这里蛮干。不过我还是请求你,不要对这些人做出横暴的事情,不然遭殃的还是我们自己,因此还是暂时忍耐迁就些吧。不过你坚持要让我退席的话,那我还是准备这样做的。”

(20) 阿门塔斯作了这样的请求之后离开了,于是亚历山大就对波斯人说:“客人们,你们有绝对的自由来处理这些女人,你们可以和她们所有的人或其中任何人发生关系。对于那件事,你们想怎样就怎样的。然而现在快到你们休息的时间,我看你们又饮得酩酊大醉,如果你们愿意的话,请容许这些女人离开这里去沐浴,而待她们沐浴之后,再让她们回到你们的身边来。”他这样一说之后,波斯人答应了,于是他在妇女出去后把她们送回后宫;然后亚历山大便把同样数目而脸上无髭的男子装扮成妇女模样并且把匕首交给了他们。他把这些人带进来之后,就对波斯人说:“波斯人啊,我想我们招待的饮宴已经让你们心满意足了,我们所有的和所能弄得到的一切都摆在你们的面前了,而现在我们把我们最好的最贵重的财产毫无保留地提供给你们,这就是我们自己的母亲和姊妹。我想你们应该明白,我们已经给予你们应得的尊敬,请转告把你们的国王,他那出任马其顿地方长官之职的希腊人是如何在饮食方面与女色方面招待了你们。”说完之后,亚历山大便命令他那些打扮好的马其顿男人每人侍坐在一个波斯人的身旁,就像他们自己全是女人;而当波斯人对他们动手动脚的时候,这些马其顿人便把他们杀死了。

(21) 波斯的使者们就这样在马其顿消失了,他们的仆从也未能幸免,因为和使者们一起来的有车马、奴仆和他们所带的那些行李;马其顿人消灭了这所有一切,就如同他们消灭全体使者本身一样。此后不久,波斯人为了寻找这些人进行了一次大规模的搜索。然而亚历山大却有充足的智慧来了结这件事,他所做的就是把一大笔钱和他的亲生妹妹巨该娅送给一个叫做布巴列斯的波斯人,这个人正是那些被派去寻找遇害的人们的队长。他用这份

礼物结束了搜索。结果便是那些波斯人的死亡被隐蔽起来而且再也没有人提起这件事了。

(22) 培尔狄卡斯的这些后代们正如他们自己所讲的那样是希腊人，这件事我也是偶然获悉，我将在本书的后面证明这件事。并且，主持奥林匹亚比赛会的海列诺迪卡伊也和我持同样的观点。因为在亚历山大要参加比赛并且为了这个目标而进入比赛场的时候，和他赛跑的那些希腊人却不同意他参加比赛，他们认为比赛是希腊人之间的事，外国人是没有资格参与的。但是亚历山大却成功地证明自己是一个阿尔哥斯人，因而他被判定为一个希腊人。在他跑一斯塔迪昂的以后，他是和另一个人共同夺得第一名的。这些事情的结局就是这样了。

(23) 然而美伽巴佐斯却带领着派欧尼亚人来到海列斯彭特了，他由这里渡海来到了撒尔迪斯。但这时米利都人希司提埃伊欧斯恰好在由于他守卫桥梁之功而请求大流士赏赐的那个地方，也就是司妥律蒙河畔被称为米尔启诺司那个地方建筑城市。美伽巴佐斯知道了希司提埃伊欧斯正在做什么事之后，便在他和派欧尼亚人到达撒尔迪斯之后，立即就向大流士建议：“主公，您知道您正在干什么吗？你怎么会允许一个奸诈而又狡猾的希腊人修建城市。而说起色雷斯这样的富饶的地方，那里有丰富的造船用的木材，有众多的桡树和银矿，而它的四周又住着许多希腊人和异城人。如果这些人一旦拥戴他为领袖，他们就会不分日夜地根据他的指令办事了。如果您不想和您所辖的臣民发生内战的话，那最好还是让这个人停止干这样的事情吧。如果您要做到这一点，只需用温和的方法把他召来就可以了。而你一旦将他控制在手，要做的只是让他不能回到希腊。”

(24) 大流士立刻便认同了这一点，因为他认为美伽巴佐斯对事情的预见是正确的。于是他立刻派使者捎这样一封信到米尔启诺司：“国王大流士致书希司提埃伊欧斯，在我仔细考虑之后，我认为没有一个人对我以及对我的国家会比你更加忠诚了。证明这一点的并不是言语而是行动。所以不要让你到我这里来的行程受阻，因为我准备对你倾述我心中的一些伟大的计划。”希司

提埃伊欧斯相信了这些话，而且更由于他会成为国王的顾问而感到自豪，于是他就到撒尔迪斯来了。在他到来之后，大流士便对他说：“希司提埃伊欧斯，我要让你知道把你召来的理由。当我从斯奇提亚回来而你却离开了我的时候，我心中最想做的事就是看到你并与你谈话了。因为我知道所有财富中最宝贵的就是一位既忠诚又智慧的朋友了。而且我可以凭我个人的经验来断定，你对于我而言是二者兼备的。因此，既然这次你到这里来了，我向你作这样一个建议，离开米利都和你新建的色雷斯的城市，跟我一起到苏撒去，到那里去分享我所拥有的一切东西，与我同食并与我共同商量事情吧。”

(25)大流士讲了这番话后，任命他的同父兄弟阿尔塔普列涅斯担任撒尔迪斯的地方长官，而把希司提埃伊欧斯带在自己身边到苏撒去了。可是他首先就任命欧塔涅斯作为海岸地区居民的统治者。欧塔涅斯的父亲西撒姆涅斯以前曾是王室法官之一，可是他由于受贿而审判不公，被冈比西斯处死并剥下身上的皮，然后冈比西斯把他身上剥下来的皮作为皮带，将这蒙覆在西撒姆涅斯曾坐在上面进行审判的座位上；在此以后，冈比西斯便任命了这个被处死和剥皮的人的儿子来取代其父亲的位置，并要他时刻记住他是坐在怎样的椅子上进行审判的。

(26)就是坐在这样的椅子上的欧塔涅斯，继任了美伽巴佐斯的统帅位置。他攻占了拜占廷和迦太基，又攻占了特洛伊领的安唐德罗斯，此外还攻占了拉姆波尼昂。他从列斯波司人手中夺得了船只，而他正是使用这些船只征服了当时佩拉司吉人居住的列姆诺斯和伊姆布罗斯。

(27)然而列姆诺斯人是英勇善战的，他们始终坚持保卫自己，直到他们最终无法避免灭亡的厄运时才不得不屈服。于是波斯人便派遣一个人来统治余下的列姆诺斯人，这个人就是曾经是萨摩司的国王的迈安多里欧司的兄弟律卡列托司。这个律卡列托司正是在他统辖列姆诺斯的期间死去的……原因是他总是力图奴役和征服所有的人民，说他们之中不少人企图逃避对斯奇提亚人战争的兵役，而且还有不少人在大流士的军队从斯奇提亚回师的时候对之乘火打劫。

(28) 在欧塔涅斯被任命为统帅期间，以上就是他所做的一切。在这之后，当灾祸的事情暂时停止其脚步的时候，而在那克索斯和米利都地区却再一次开始有灾祸降临伊奥尼亚人的头上。原来那克索斯和其他所有的岛屿比起来是最昌盛的，而大约与此同时，米利都那时也是正处在它的全盛时代，以致米利都被称为伊奥尼亚的花朵。可是在这之前两代，它却受到了极大的分裂的痛苦，直至米利都人在全体希腊人当中选择了帕洛司人作为恢复和平生活的调停者，而帕洛司人的确在他们中间再造了和平。

(29) 帕洛司人是采用这样的方法替他们进行了调解的：他们的最优秀的人物来到了米利都，而当他们看到米利都的家宅荒废的情景时，就说他们要到国内各地去看看。他们这样说也是这样做了，于是他们访问了米利都的所有领土，他们在荒废的土地当中无论什么时候一旦发现任何耕作良好的农庄，他们就把农庄主人的名字记下来。在巡视了全国之后发现了这样的人很少，他们一返回城里，立刻便把所有人民集合起来，任命那些他们发现的能把土地耕种良好的人作为国家的统治者。因为在他们看来，这些人对于国家大事肯定也会像对于他们自己的事一样照料得很好的。于是他们便下令其余那些曾经相互争斗的米利都人要服从这些人的管理。

(30) 帕洛司人就是这样给米利都带来了和平，然而谁能想到，这些城市却开始给伊奥尼亚带来了麻烦。事情的经过是这样。有一些富裕的人被市民从那克索斯赶了出来之后，便逃到了米利都。可这时代表大流士统治米利都的恰巧是被大流士留在苏撒的吕撒哥拉斯的儿子希司提埃伊欧斯的从兄弟与女婿莫尔帕戈拉司的儿子阿里司塔哥拉斯，因为希司提埃伊欧斯曾经是米利都的僭主，而这些过去一直是希司提埃伊欧斯的盟友的那克索斯人到来的时候，希司提埃伊欧斯正在苏撒。而那克索斯人在他们逃到米利都的时候，便问阿里司塔哥拉斯，他是否多少提供他们一些兵力，以便使他们能够重新返回自己的国土。考虑到如果由于他的帮助而使他们回到他们的城市的话，那他自己就将成为那克索斯的统治者。于是他就以他们是希司提埃伊欧斯的朋友为理由，对他们建议说：“对我而言，我并没有权利违反着掌握了

你们城市统治权的那克索斯人的意思而为你们提供兵力来使你们返回国土,要知道我听说,那克索斯人拥有八千名持盾的步兵和许多战船,虽然如此但是我们将尽一切的努力来为这件事想办法。我的方法是如此:阿尔塔普列涅斯是我的朋友;或许你们知道,阿尔塔普列涅斯是叙司塔司佩斯的儿子与国王大流士的兄弟,他是亚细亚沿海各族人民的统帅,而且拥有一支强大的陆军和许多舰船。我想这个人会如我们所想的去做的。”那克索斯人听到这话之后,便把这件事全权托付给阿里司塔哥拉斯,要他尽可能妥善地去处理,并表示他们愿意承担包括士兵的赠礼和费用在内的一切费用。因为他们希望当他们重新回到那克索斯的时候,那克索斯人就会听从他们所有的命令,而其他岛上的居民也同样会这样做,要知道在这些库克拉戴斯诸岛当中,还没有任何一个岛是臣服于大流士的。

(31) 阿里司塔哥拉斯到了撒尔迪斯之后就告诉阿尔塔普列涅斯说,那克索斯虽然不是一个大岛,但是在另一方面它却是一个风景秀丽、土地肥沃的岛并且是靠近伊奥尼亚的。而且在那里还有巨大的财富和大量的奴隶。“因此你可以派遣一支军队去攻打那个地方,将那些被放逐出来的人带回去。假若你这样做的话,除去出战的费用之外(因为这是把你请来的我们理当负担的),我还将为你提供一大笔钱。另外,你还会为国王赢得新的领土,像那克索斯本土和属于它的诸岛,帕洛司、安多罗斯以及其他所谓的库克拉戴斯诸岛。凭借这些地方作为你的根据地,你进攻埃乌波亚岛将是件很容易的事,想想看这是一个富裕的大岛,它不比塞浦路斯小而且是很容易攻取的。要征服所有的这些地方,一百只船就足够用了。”阿尔塔普列涅斯回答说:“对于王室而言,你所提出的这个计划是有利的。除去船数这一点之外,你的意见几乎无可挑剔。当春天来临时,不是一百只,而应该是二百只船为你准备着。但是必须让国王自己也同意这计划才行。”

(32) 当阿里司塔哥拉斯听到这话之后,他很高兴地回到米利都去了。阿尔塔普列涅斯派一名使者带着阿里司塔哥拉斯所拟的计划到苏撒去,大流士本人也同意了这个计划,于是他便装备了二百只三段桡船,另外还有一支

由波斯人及其盟友组成的十分强大的军队，并任命美伽巴铁斯作为他们的统帅。美伽巴铁斯是阿凯美尼达伊家的波斯人，对他自己和对大流士而言都是堂兄弟的关系。假如这个说法是真实的话，那么正是这个人，他的女儿后来与拉凯戴孟人克列欧姆布洛托斯的孩子帕乌撒尼亚斯订了婚，因为帕乌撒尼亚斯是期望成为希腊的僭主的。阿尔塔普列涅斯指令美伽巴铁斯为统帅之后，便将他的军队派往阿里司塔哥拉斯那里去了。

(33)随后美伽巴铁斯便从米利都将阿里司塔哥拉斯和伊奥尼亚军以及那克索斯人载到船上，仿佛是要朝海列斯彭特进发的样子，但是当他到达岐奥斯的时候，他却将自己的船只停靠在卡乌卡撒，为的是他可以借着北风一直渡海到那克索斯去。不幸的是由于那克索斯人并非是命中注定要毁在这支侵略军的手里，因此发生了下面的一件事情。原来正当美伽巴铁斯到各处巡视船上的哨兵的时候，恰巧在孟多司人的那只船上没有哨兵。美伽巴铁斯十分震怒，因而命令他的卫士把这只船的船长找来，把他捆绑起来，把他一半的身子插到桡孔里面去，让头朝外，身子在内。名叫司库拉克斯的船长就这样被绑了起来，但是有人将这事报告给阿里司塔哥拉斯说他的孟多司的朋友被绑了起来而且受到了美伽巴铁斯的惩罚。于是阿里司塔哥拉斯便前来请求波斯人饶恕司库拉克斯，但是他的请求并未得到许可。于是他自己前来把这个人给释放了。当美伽巴铁斯获悉这件事之后，非常气愤，到阿里司塔哥拉斯的驻地大发雷霆。然而阿里司塔哥拉斯却说：“这些事情与你无关，难道阿尔塔普列涅斯不是派你来听从我的命令并且依照我吩咐你的方向航行吗？你又为什么要这样多管闲事呢？”在阿里司塔哥拉斯说了这番话之后，十分愤怒的美伽巴铁斯连夜秘密派人乘船到那克索斯去，将他们所有的计划告诉了那克索斯人。

(34)原来那克索斯人从来就没有想到，他们竟会是这次远征的目的地。然而，一旦他们得到这个消息之后，他们便迅速行动，把郊外的物资搬运到城里，储下了防备围攻所必需的食品并且加强了城市防御工事。这样一来他们对即将到来的进攻作好了一切准备，而当他们的敌人率领船只从岐奥斯

来到那克索斯时，他们所要进攻的城市一切都准备就绪。因此虽然他们围攻了四个月却毫无成效，反而将波斯人的军需物资消耗殆尽，此外阿里斯塔哥拉斯在消耗了他个人的大量金钱之后，想要继续进行围攻，但那便需要更多的金钱，可他已无力支撑，于是他们便帮亡命的那克索斯人修筑了一座要塞，而他们自己则不得不返回大陆去了。

(35) 阿里斯塔哥拉斯非没有办法履行他对阿尔塔普列涅斯的保证，而且他也没有办法筹措远征的费用，更让他担心的是军队的失利和美伽巴铁斯对他的私怨会给他带来不良的影响。而他在米利都的统治权也极可能因此而被剥夺。显然他心里的这些顾虑促使他开始计划叛乱了。也正好在这个时候，希司提埃伊欧斯的使者（这是一个头上刺上了记号的人）从苏撒来到那里，这个记号表示阿里斯塔哥拉斯应该着手谋叛国王了。希司提埃伊欧斯很想送信给阿里斯塔哥拉斯要他谋叛，但是他没有其他的可靠的送信的办法，因为来往的道路都是受到监视的。于是他将他最信任的奴隶的头剃光了并在这个奴隶的头上刺上了记号，然后等到这个奴隶的头发再长起来的时候，他才把这个奴隶派遣到米利都去，这个人没有带其他的信，他所要求的是阿里斯塔哥拉斯在剃光这个奴隶的头发之后仔细检查他的头部。刺在头上的记号是表示要他谋叛，这一点前面我已经说过了。希司提埃伊欧斯之所以要这样做，是因为他自己被强行扣留在苏撒，对这一点他是感到非常不满的，然而现在他却有了一个很大的希望，即一旦发生了叛变，他就会被派到海岸地带去，如果米利都那里一如往昔的平静，那他便永远也回不到那里去了。

(36) 希司提埃伊欧斯便是怀着这个目的派出了他的使者的，而且巧的是这一切事情也同样发生在阿里斯塔哥拉斯方面。于是他和他的同党进行了商讨并谈了自己的意见以及希司提埃伊欧斯给他送来的信。其他人等都赞成他的意见，同意发起叛乱，唯一例外的是历史家海卡泰欧斯。他向他们列举服从于大流士的一切民族以及大流士的全部力量，借此劝他们最好不要与波斯的国王发生战争。但是看到他们不听从他的意见，他便转而劝告

说,其次一个最好的办法便是自己获得海上的霸权。他说,由于米利都是一个实力脆弱的城市,因此他认为,办法只能有一个,那就是:如果吕底亚人克洛伊索斯奉献给布朗奇达伊的神殿的财富都被他们夺过来的话,他便有理由相信他们会取得海上的霸权,这样一来他们便可以把这笔钱作为军费,而且他们的敌人也无法夺走它。在我这部历史的开头的部分里我已经谈到过,这笔财富是非常庞大的。但是大家还是不同意他的这个意见。尽管如此,他们仍然决定不发起叛变,而是让他们中间的一个人乘船到米欧司去,到离开了那克索斯并驻到那里的船队的地方去,打算抓住那些在船上的将领们。

(37)为了这个目的而被派去的雅特拉哥拉司使用计谋捉拿了美拉撒人伊巴诺里司之子欧里亚托司、铁尔美拉人图姆涅斯的儿子希司提埃伊欧斯、大流士赠以米提列奈的埃尔克桑德罗司的儿子科埃斯、库麦人海拉克利戴斯之子阿里司塔哥拉斯和除此之外的许多人。在这样行动之后,阿里司塔哥拉斯便公然叛变,他想出所有他能够做到的举措来和大流士相抗衡。首先他做的就是故意放弃了他的僭主地位并且使米利都的人们获致平等的权利,其目的是使米利都人可以立刻加入他的叛变行动,然后对于伊奥尼亚的其他地方他也这样做了。他放逐了一些僭主,对于那些他从与他一同出征那克索斯的战船上捉拿来的僭主,他则把他们分别引渡到他们原属的城邦去,因为他是想取悦这些城邦的。

(38)因此当米提列奈人把科埃斯接受下来以后,就立刻将他拉出去用石头砸死了。但是库麦人却释放了他们僭主,其余各城邦的做法也都如此,这样一来各个城邦的僭主都被废黜了。米利都的阿里司塔哥拉斯在把僭主们取消之后,便命令各个城邦推选自己的统帅。随后他自己便乘坐着一艘三段桅船到拉凯戴孟去出使,因为他明白,他非得寻求一个强大有力的同盟者不可。

(39)在斯巴达,国王列昂的儿子阿那克桑德里戴斯如今已不在人世了,执掌王权的就是阿那克桑德里戴斯的儿子克列欧美涅斯。他之所以获得王权并不是由于他德行与才能出色,而是由于他的出生。因为阿那克桑德里戴